

279486

LITERATURĂ

ȘI

ARTĂ - ROMÂNĂ



1891

ȘI

1909

ANUL XIII



162-

1909

SINAIA

(SINAIA)

Munții țării românești, atât de puțin cunoscuți, au pozițiuni pitorești și încântătoare, ca cei mai frumoși munți ai Europei. Cine n'a vizitat minunatele văi ale Oltului și ale Bistriței, ale Prahovei și ale Teleajenului, ale Păpușei și ale Ceahlăului, nu poate presupune marea și variata frumusețe a României de munte.

Sinaia, netăgăduit, e una din pozițiunile



Sinaia. (Sinaia.)

cele mai frumoase ale Carpaților. Situată la poalele muntelui Furnica, pe platoul care se coboară spre valea Prahovei și mărginită de o parte de pârâul Peleş, iar de altă parte de pajiștea dela Isovoare, ea atrage și încântă privirile călătorului.

Documentele cele mai precize asupra istoriei Sinaiei apar prin secolul al XV-lea; ele ne spun că, prin sălbatecele văi ale Bucegilor, umbrite și apărate de vânturile din spre miază noapte, se găseau locuind, risipiți prin diferite văi, mai mulți sihaștri, du-

Les montagnes si peu connues du pays roumain, ont comme les plus belles montagnes d'Europe, des sites pittoresques et enchanteurs. Celui qui n'a pas encore parcouru les merveilleuses vallées de l'Olt ou de la Bistritza, de la Prahova et du Teleajan, de la Păpusha et du Cheahlau, ne saurait soupçonner la beauté, si grande et si variée, de la partie montagnaise du Pays.

Sinaia est, sans conteste, un des plus beaux sites des Carpathes. Située au pied de la montagne Furnica sur le plateau qui descend de la vallée de la Prahova et bornée d'un côté par la rivière du Pelesh et de l'autre côté par la plaine d'Isovoare, Sinaia attire et charme la vue du voyageur.

Les documents les plus précis sur l'histoire que de Sinaia apparaissent vers le XV-ème siècle; ils nous disent que dans les vallées ombrées et sauvages des Bucegi, abritées contre des vents du Nord, habitaient, disséminés dans différentes vallées, plusieurs moines menant une vie d'ermite et ne se rassemblant qu'une seule fois par semaine, le dimanche, pour élever ensemble leurs prières, pour emporter des vivres et pour retourner ensuite chacun vers son rocher.

L'archimandrite Ghenadie Enăceanu nous parle d'un document du temps de Mihnea Vodă (1581), par lequel on confirme une donation faite au monastère St. Nicolas, et où l'on mentionne la place Molomotz, sur les Bucegi. Cela prouve qu'à cette époque-là il y avait une église à Sinaia sur la place Molomotz.

când viața de pustnici și ne strângându-se decât o dată pe săptămână, Duminica, spre a-și face rugăciunile împreună și spre a-și cumpăra merinde; după aceea se retrăgeau iar pe sub stâncile lor.

Arhimandritul Ghenadie Enăccanu vorbește de un hrinov al lui Mihnea Voevod (1581) care confirmă o danie mănăstirii Sf. Nicolae, și unde se pomenește locul Molomoș depe munții Bucegi. Aceasta dovedește că la acea epocă se află o biserică în Sinaia pe locul Molomoș.

Protosinghelul Dorofteiu Bertescu, care a adunat din gura călugărilor tot ce știau ei din vremuri asupra începutului mănăstirii Sinaia, zice că din schitul de pustnici Lespezi s'ar fi retras mai mulți călugări doritori de liniștea pustnicească și că mai târziu, pe la 1665, au făcut o bisericuță de lemn cu numele Sf. Nicolae, în poala muntelui Furnica, adică deasupra platoului unde e astăzi mănăstirea Sinaia. Acea bisericuță s'a ruinat în timpul războiului din anul 1388 și pe locul ei s'a ridicat mănăstirea Sinaia de către boerul spătar Mihail Cantacuzin, numind'o astfel după asemănarea ei cu Sinaia cea Mare din muntele Horivu al Arabiei.

Mănăstirea împreună cu chiliile, afară de clopotniță, există și acum, însă cu schimbările ce au suferit în cursul anilor. După mai multe turburări cari au frământat viața veacului al XVIII-lea și începutul celui de al XIX, Mănăstirea Sinaia a intrat într'o viață pacinică. Așezată pe drumul mare de pe valea Prahovei, ce leagă România cu Transilvania, ea adăpostea pe toți călugării cari obicinuiau pe atunci să meargă vara să-și caute sănătatea pe la stațiunile balneare din țările surori transcarpatine.

Principele Carol I, vizitând pentru întâia oară în 1866 localitatea și rămânând încântat de frumusețea cu care a înzestrat-o natura, a hotărât să-și întemeieze acolo reședința domnească de vară. Aerul, clima, pozițiunea minunată a Sinaei, maestatea munților, apa limpede și răcoroasă, au făcut în

Le Protopope Dorofteiu Bertescu qui a cueilli de la bouche des moines tout ce qu'ils savaient sur les commencements du monastère Sinaia, raconte que, du couvent d'ermites nommé Lespezi, sortirent plusieurs moines désireux de la paix claustrale, et plus tard, vers 1665, ils édifiaient une chapelle en bois, nommée St. Nicolas et située au pied de la montagne Furnica, c'est-à-dire sur le plateau où se trouve, de nos jours, le monastère Sinaia. Cette petite église tomba en ruines pendant la guerre de 1788 et à sa place fut élevé le Monastère Sinaia par le boyard Spatar Michel Cantacuzène qui l'appela ainsi à cause de sa ressemblance avec



Parcul. (Le Parc.)

le grand Sinai de la montagne Horeb d'Arabie.

Ce monastère avec ses cellules, excepté le clocher, existe maintenant encore, avec, toutefois, les changements qu'il subit avec le temps.

Après les troubles multiples qui agitèrent la vie du XVIII-ème siècle et le commencement du XIX-ème, Sinaia entra dans une vie tranquille.

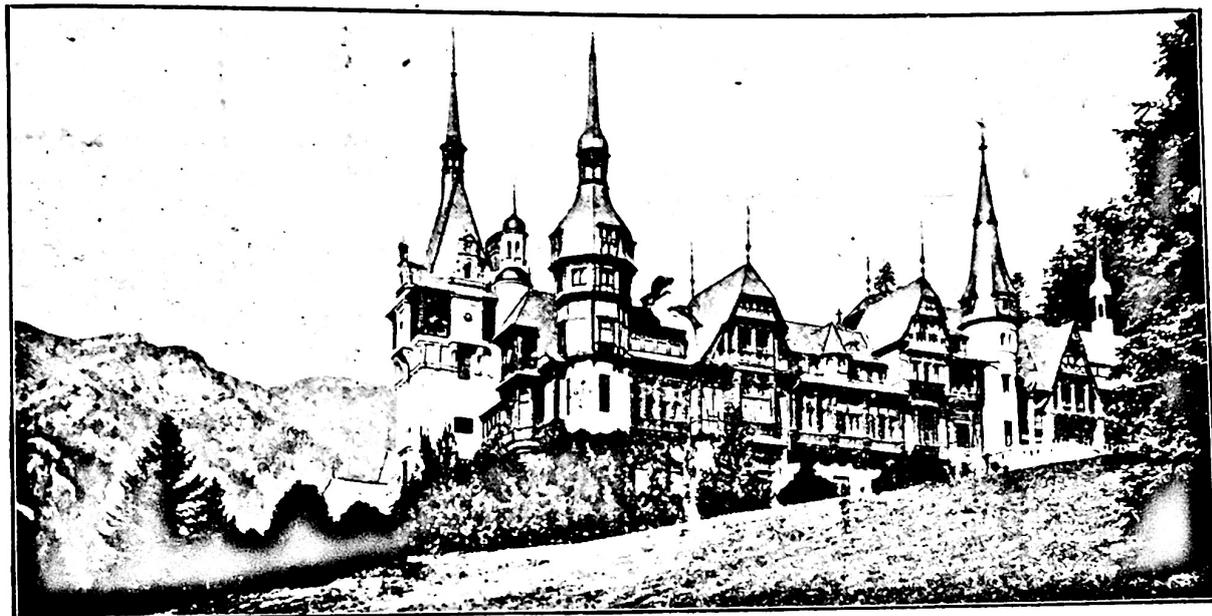
Situé sur la grande route de la vallée de Prahova qui relie la Roumanie à la Transilvanie, ce monastère abritait tous les moines qui, en ces temps là, avaient l'habitude d'aller soigner leur santé dans les stations balnéaires des pays transcarpathiens.

Le Prince Charles I, en visitant pour la

urmă din ea localitatea cea mai fermecătoare din munții Carpați. Un număr însemnat de persoane cu dare de mână au înălțat vile frumoase, iar în anul 1875 s'a început construcția castelului Peleş. Tot odată s'au clădit oteluri, stabilimente de băi, parcuri, pavilioane, așa că astăzi, legată prin linia de drum de fer București, iluminată cu elec-

première fois, en 1866, cette localité, fut charmé de la beauté des sites et décida d'y fixer sa résidence d'été.

L'air, le climat, la position merveilleuse de Sinaia, la beauté majestueuse des montagnes, l'eau limpide et rafraichissante ont fait de cette localité le coin le plus enchanteur des Carpathes. Un nombre considérable de per-



Castelul Peleş. (Le château Pelesh.)

tricitate și alimentată cu apă de izvor, brăzdată cu șosele, drumuri și poteci spre pozițiunile pitorești ale Bucegilor, ea este una din stațiunile de vară cele mai încântătoare din toată Europa.

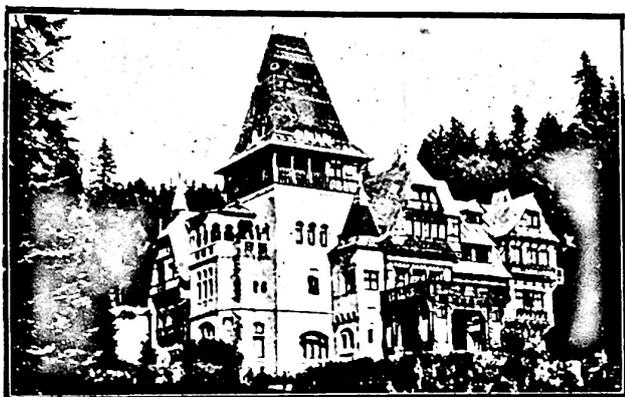
După un drum de 125 kilometri din București, călătorul ajunge în gara Sinaei, urcă coasta unui munte și, ajungând deasupra lui, vede orașul, semănat de vile și umbrit de munții cari-l înconjoară. Vârful acestor munți se urcă până la 1500 metri deasupra mănăstirii care ea însăși se află la o înălțime de 860 metri deasupra nivelului mării.

Orașul Sinaia e situat la 25°, 31' longitudine est de Greenwich și 45°, 21' latitudine de nord, și este cel mai sus deasupra nivelului mării dintre toate orașele din

sonnes aisées ont fait bâtir de belles villas et, en 1875, on commença la construction du Château de Pelesh. En même temps on éleva des hôtels, des établissements de bains, des parcs et des pavillons, et, reliée maintenant à Bucarest par une ligne ferrée, éclairée à l'électricité et alimentée d'une eau de source, sillonnée de chaussées, de voies et de sentiers qui conduisent vers les sites les plus pittoresques des Bucegi, Sinaia est une des stations estivales les plus enchanteresses de l'Europe.

Après un trajet de 125 kilomètres de Bucarest, le voyageur arrive en gare de Sinaia, gravit la côte d'une montagne et, parvenant a son sommet, il voit la ville parsemée de villas et abritée par les montagnes qui l'en-

România. Timpul frumos durează în deobște dela 15 Iunie până la 15 Septembrie și uneori și peste această dată. Populațiunea stabilă este de 2000 locuitori, iar în timpul verii ea atinge cifra de 5000 de suflete. Aerul este curat și poate fi respirat de organele respiratorii cele mai delicate. El este îmbălsămat, trecând prin pădurile ce înconjoară de jur împrejur localitatea. Temperatura mijlocie a verii este de 14° , corespunzătoare cu temperatura lunilor Aprilie și Mai din București. Pe lângă asta, variațiunile de temperatură nu sunt așa de mari ca acelea



Pelișorul. (Le Pelishor)

constatate în restul țării. Presiunea atmosferică mijlocie este de 688,4 mm.

Stațiunea Sinaiei posedă astăzi oteluri de primul rang, ca marele otel Caraiman în parc, cuprinzând 120 de camere, mobilat elegant în stil modern, cu lumină electrică, cu băi, sală de lectură, terasă și seră; apoi otelul Sinaia, vila Ghica, vila Kirschner, otel Regal, otel Boulevard, otel Nicolau, otel Belvedere, etc.; peste 150 vile de întâia categorie de închiriat, alte 50 vile mijlocii și un mare număr de case țărănești; poștă, telegraf și telefon; trăsuri de piață, cazino, cofetărie, farmacie.

Parcul, situat în mijlocul orașului, este locul cel mai frumos al Sinaiei; aci trec și se plimbă toți vizitatorii orașului. Din el se poate admiră munții, pădurile și pozițiunile încântătoare. Inclinațiunile și ondulațiunile,

tourent. Le sommet de ces montagnes atteint une hauteur de 1500 mètres au-dessus du monastère qui se trouve lui-même à une hauteur de 860 mètres au-dessus du niveau de la mer.

La ville de Sinaia est située au $25^{\circ}, 30'$ de longitude orientale de Greenwich et $45^{\circ}, 21'$ de latitude septentrionale, formant ainsi la ville la plus élevée de toutes les villes de Roumanie. Le beau temps y dure généralement à partir du 15 juin jusqu'au 15 septembre et parfois il se prolonge même au-delà. La population stable est de 2000 habitants et pendant l'été ce chiffre est porté à 5000 âmes. L'air est pur et peut être inhalé par les organes respiratoires les plus délicats. En traversant les forêts qui entourent cette localité, cet air est fortement embaumé. La température moyenne en été est de 14° , elle correspond à celle de Bucarest en avril et mai. A côté de cela, les variations de température ne sont pas aussi prononcées que les variations enregistrées dans le reste du pays. La moyenne de la pression atmosphérique est de 688,4 mm.

La station de Sinaia possède actuellement des hôtels de premier rang, comme le grand hôtel Caraiman dans le parc et comprenant 120 chambres élégamment meublées dans le style moderne, avec éclairage électrique, bains, salle de lecture, terrasse et serre; ensuite, l'hôtel Sinaia, la villa Ghica, villa Kirshner, hôtel Regal, hôtel Boulevard, hôtel Nicolau, hôtel Belvedere, etc.; plus de 150 villas de premier rang à louer, d'autres 50 villas moyennes et un grand nombre de maisons paysannes; la poste, le télégraphe, le téléphone, des voitures de place, casino, confiserie, pharmacie.

Le Parc situé au milieu de la ville est l'endroit le plus charmant de Sinaia; on y voit passer et se promener tous les visiteurs de la ville.

C'est de là que l'on peut admirer les montagnes, les forêts et les sites captivants.

Les pentes et les ondulations du terrain,

punțile și drumurile ce-l brăzdează, chioșcurile, arborii și florile ce-l înfrumusețează, fac din el punctul cel mai atrăgător.

Mănăstirea Sinaia, care se află mai sus de parc și care poate fi vizitată cu permisiunea superiorului ei, are pe poartă următoarea inscripție:

«Această poartă și cu toate înnoiturile ce se văd aci, au fost făcute de părintele Dionisie Proin Tiruloiu în zilele lui Io Nicolae Voevod, în anul dela Adam 7229 (1720) Maiu 20.»

În interiorul bisericii se află pe pereți portretul spătarului Mihail Cantacuzino cu frații săi. Pictura primitivă nu mai există decât pe alocurea, căci pe la 1795 biserica s'a zugrăvit din nou. În anul 1900 a fost restaurată în stil bizantin, după planurile arhitectului Mandrea. Biblioteca mănăstirii are 2500 de volume, dintre cari unele importante și rare, începând din anul 1648. Muzeul conține peste 600 obiecte de valoare, icoane vechi și obiecte pentru serviciul divin. Tot într'însul se poate vedea o colecție de săbii și arme vechi, 100 medalii de aur, de argint și de bronz, o colecție de monete vechi, o colecție de diferite pietre de chihlibar și agate, o colecție de minerale.

Părăsind incinta mănăstirii Sinaia, pășim în strada Carmen Sylva, pe malul drept al pârâului Peleş. Acest pârâu isvorăște din Piatra-Arsă și este un torent plin de farmecile naturii. Asupra lui, Carmen Sylva a scris, sub titlul *Robia Peleşului*, una din acele fantazii, pe care numai închipuirea sa delicată le poate imagina.

Străbătând aleea Carmen Sylva, trecem podul de piatră de peste pârâul Peleş și deodată apare ca prin farmec castelul Peleş, al cărui frumusețe, împreună cu aceea a locului alcătuiesc punctul cel mai uimitor al Sinaei.

Castelul este făcut în stilul renașterii germane și construit în cea mai mare parte în lemn dându-i un caracter de ușurință și de grație. Planul a fost întocmit de Dodere, profesor al școlii politehnice din Viena.

les ponts et les allées qui le traversent, les Kiosques, les arbres et les fleurs qui l'embellissent en font le point le plus attrayant.

La monastère Sinaïa, — qui se trouve en haut du Parc et qui peut être visité avec la permission du supérieur — montre au dessus de la porte l'inscription suivante:

«Cette porte avec tous les aménagements qu'on y voit a été édiflée par le révérend père Dionisie Proin Tiruloiu, au temps de Nicolas le Voévode, en l'année d'Adam 7229 (1720), mai 20.»

A l'intérieur de l'église se trouve sur les murs le portrait du Spătar Michel Cantacuzène avec ses frères.

La peinture primitive n'existe plus que



Foisorul. (Le Foisor.)

par endroits, car en 1795 l'église fut refaite à neuf. En 1900, elle fut restaurée en style byzantin d'après les plans de l'architecte Mandrea. La bibliothèque du monastère possède 2500 volumes parmi lesquels il y en a d'importants et de rares, partant depuis l'année 1648. Le musée contient plus de 600 objets de valeur, des images saintes anciennes et des objets pour le service divin. On y peut aussi voir une collection de sabres et d'armes anciens, 100 médailles en or, en argent et en bronze, une collection de monnaies anciennes, une collection de différentes pierrieres d'ambre et d'agate, une collection de minéraux.

En laissant derrière nous l'enceinte du mo-

Pe piatra fundamentală, pusă la 2 August 1865 când regele lovi cu ciocanul, scrise: «Să se ridice acest castel și să fie leagănul Dinastiei noastre în țară.» Grădina de lângă castel este în gustul veacului al XVI italian. Un basin monumental, al cărui aruncătură se urcă la 22 metri, statui pe jumătate ascunse în verdeață, candelabre electrice, așezate de a-



Poiana Reginei. (Clairière de la Reine.)

lungul drumului, vase de majolică, înșirate prin pădure și un desfătător covor de flori, sunt elementele care înconjoară și împodobesc acest castel. Interiorul lui e tot atât de frumos. Pe pereții primului vestibul se află placa poetului Alecsandri, așezată la inaugurarea Castelului.

„Eu Carol și-al meu popor
Zidit-am într'un gând și dor
In timp de lupte-al meu regat
In timp de pace-al meu palat.“

nastere Sinaia, nous pénétrons dans la rue Carmen Sylva, sur le bord droit du Pelesh. Cette rivière qui prend sa source dans les montagnes Piatra Arsă est un torrent plein de charmes. C'est à son sujet que Carmen Sylva a écrit sous le titre *La soumission de Pelesh*, une de ces fantaisies qui ne peuvent être conçue que par son imagination délicate.

En suivant l'allée Carmen Sylva, on traverse le pont en pierre sur la rivière Pelesh, et tout-à-coup apparaît comme par enchantement le château de Pelesh dont la propre beauté unie à celle du paysage constitue le point le plus merveilleux de Sinaia.

Le château est édifié dans le style de la renaissance allemande et construit en grande partie en bois ce que lui donne un caractère de légèreté et de grâce. Le plan a été tracé par Dodere, professeur de l'école polytechnique de Vienne. La pierre fondamentale posée le 2 août 1865 et que le Roi frappa de son marteau, porte l'inscription suivante: «Que l'on édifie ce château et qu'il soit le berceau de ma Dynastie dans le pays». Le jardin du château est dans le goût italien du XVI-ème siècle. Un bassin monumental, dont le jet monte à 22 mètres, des statues à demi cachés dans la forêt et un délectant tapis de fleurs sont les éléments qui entourent et embellissent ce château. Son intérieur porte l'empreinte de la même beauté. Sur les murs du premier vestibule se trouve la plaque du poète Alecsandri incrustée lors de l'inauguration du château :

«Moi Charles et mon peuple bien aimé
Avois édifié, dans la même pensée et le même désir,
Mon royaume—en temps de lutte,
Et mon palais — en temps de paix.»

Dans le vestibule on monte l'escalier pour pénétrer dans le grand corridor, autour duquel se trouvent les salons de réception. Les fenêtres à vitres colorées représentant Michel le Brave et Etienne le Grand, et les murs

Din vestibul urcând scara, pătrundem în coridorul cel mare, în jurul căruia se află salele de primire. Ferestrele cu giamuri colorate, reprezintă pe Mihai Viteazul și Ștefan cel Mare, iar pereții sunt împodobiți cu portretele casei de Hohenzollern.

În vârful scării de onoare, e sala de mâncare, cu lambriuri în stilul Renașterii, cu mobilierul îmbrăcat în piele de Cordova, cu giamuri înfățișând scene din viața Seniorilor din trecut.

De aici o ușă sculptată duce în sala de biliard, care comunică cu sala turcească. Tot din sala de mâncare se trece în sala de serbări, decorată și mobilată în stil maur, iar în fundul ei e o fântână arabă de marmură albă de Carrara. Apa peșului alunecă pe marmura albă și face să răsunе murmurul izvorului. Din sala de biliard se trece încă în marea sală, destinată primirilor oficiale, plină de lumină, și de unde avem cea mai frumoasă vedere pe valea Peșului. Continuăm cu cabinetul Maestății Sale Regina, în stil Ludovic al XV, apoi cu sala de muzică, biblioteca, cabinetul de lucru al Regelui și mai departe, teatrul mic, complimentul sălii de muzică.

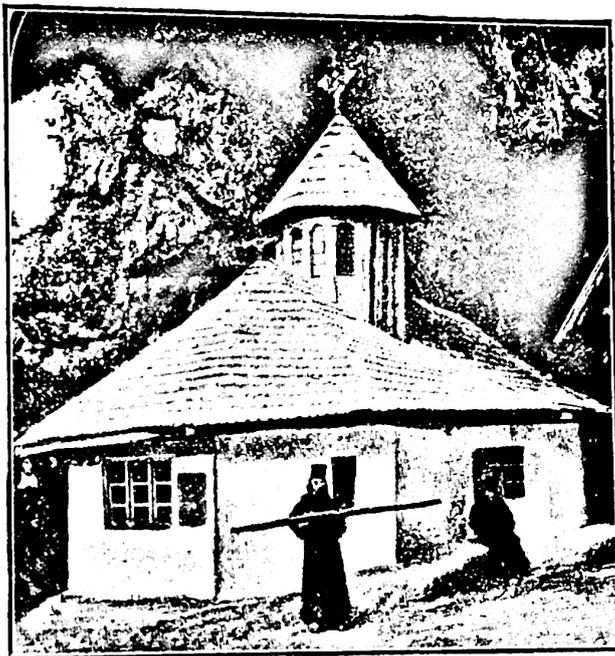
În etajul de sus sunt apartamentele destinate oaspeților de distincție. În ele au locuit: Impărăteasa Austriei, arhiducele Albert, arhiducele Rudolf și arhiducesa Ștefania, principesa de Galles, Regina Suediei, Împăratul Frantz Iosef, etc. În camera în care a locuit Împăratul Frantz Iosef s'a născut Principele Carol. Cabinetul Maestății Sale Reginei, pe care l'au descris oamenii de literă de atâtea ori, este o poemă de culori și de stoffe. Ma-

sont recouverts des portraits de la Maison des Hohenzollern.

Sur le haut de l'escalier d'honneur se trouve la salle à manger avec des lambris en style Renaissance et le mobilier recouvert de cuir de Cordoue avec le vitrage représentant des scènes de la vie des seigneurs de jadis.

De là une porte sculptée conduit dans la salle de billard qui communique avec la salle turque. C'est encore de la salle à manger qu'on passe dans

la salle des fêtes, décorée et meublée en style mauresque avec, au fond, une fontaine arabe en marbre blanc de Carrara. L'eau de Pelesh glisse sur le marbre blanc et fait entendre le murmure de la source. La salle de billard ouvre aussi dans la grande salle destinée aux réceptions officielles qui est pleine de lumière et d'où l'on a la vue la plus belle sur la vallée du



Schitul de la Peștera Ialomița. (La couvent de grotte Ialomița.) Pelesh.

La file des salons se continue par le cabinet de Sa Majesté la Reine, en style Louis XY, ensuite la salle de musique, la bibliothèque, le cabinet de travail du Roi et plus loin, le petit théâtre, complément de la salle de musique.

À l'étage il y a les appartements destinés aux hôtes de distinction. C'est là qu'ont été logés: l'Impératrice d'Autriche, l'Archiduc Albert, l'Archiduc Rodolphe et l'Archiduchesse Stéphanie, le Prince de Galles, la Reine de Suède, l'Empereur François-Joseph, etc. Dans la chambre habitée par l'Empereur François-Joseph naquit le Prince Charles. Le cabinet de Sa Majesté La Reine

rea bibliotecă a Castelului, camerile de dormit, au fiecare în parte stilurile și bogăția lor. «In frumoasele nopți de vară în care mintea lumii e în aer», Regina pune de stinge luminile din camera de muzică și face să răsunе clavirul, «sub umbrita lumină ce cade din stele.»

Castelul Pelisor, în care locuiesc Principele și Principesa României, este decorat în gustul original al Princesei Maria.

Excursiunile în munții Bucegi alcătuiesc partea cea mai maestrasă a Sinaiei. Trebuie cineva să văză el însuși acești munți, să se ridice până în vârful lor pentru a putea să-i admire în toată splendoarea lor. Legendele fermecătoare ale fiecăruia din ei, pe care Carmen Sylva le descrie în *Poveștile Peleşului*, par a-și avea obârșia în țara viselor. Drumurile și potecile de astăzi fac ca excursiunile să fie foarte ușoare până în cele mai înalte vârfuri.

Intre excursiunile mai mici, avem: Cuibul Princesei Maria, înfățișând o construcție de lemn suspendată pe 5 brazi înalți. Această mică clădire, locul de pr dilecție al Princesei Maria, se compune din 3 camere mici; interiorul ei cuprinde lucrări de artă, de faianță, piei de urs și de leu. — Piscul Cânelui; drumul pornește pe puntea de lemn, peste Prahova, din incinta gării, și continuă șerpuind până la Pavilion. — Poiana Reginei, spre vest de castelul Foișor. — Stânca Frantz Iosef, acelaș drum ce duce la Poiana Reginei: e numită stânca Frantz Iosef pentru prânzul ce s'a dat în onoarea acestui împărat în 1897. — Stânca Sf. Ana, trecem pe lângă corpul de gardă, unde drumul se ramifică în două și apucând pe potecă despre Sud-Vest ne duce la acest pavilion pitoresc așezat.

que les hommes de lettres ont tant de fois chanté est un poème de couleurs et d'étoffes. La grande bibliothèque du château et les chambres à coucher ont chacune leur style et leur richesse. «Pendant les belles nuits d'été où la raison du monde est dans l'air», la Reine fait éteindre les lumières de la salle de musique et fait résonner le clavier «sous la lumière voilée qui descend des étoiles».

La Château de Pelishor habité par le Prince et la Princesse de Roumanie est décoré dans le goût original de la Princesse Marie.

Les excursions dans les montagnes Bucegi constituent la partie la plus majestueuse de la station de Sinaia. Il faut que chacun puisse voir par lui-même ces montagnes, puisse y parvenir au sommet et pouvoir les admirer dans toute leur splendeur. Les légendes enchanteresses de chacune d'elles que Carmen Sylva décrit dans les *Contes du Pelesh* paraissent prendre leur source dans le pays des rêves. Les chemins et les sentiers dont nous disposons actuellement rendent les excursions très faciles jusque sur les sommets les plus élevés.

Parmi les excursions les plus faciles nous avons: le nid de la Princesse Marie qui présente une bâtisse en bois suspendue à 5 sapins élevés. Cette petite construction, qui est le lieu de prédilection de la Princesse Marie, comprend trois petites chambres. Elle renferme des œuvres d'art, des faïences, des peaux d'ours et de lion. Le sommet Piscul Cânelui; le chemin part du pont en bois sur la Prahova, dans l'enceinte de la gare et continue en serpentant jusqu'au Pavillon. Poiana Reginei au Nord du château Foișor et Stânca Frantz-Iosef, ou l'on y accède par le même chemin qui conduit à la Poiana Reginei, est appelée ainsi pour le dîner que fut offert en l'honneur de l'Empereur François-Ioseph en 1897. Plus loin encore, nous avons Stânca Sf. Anna; pour y arriver on passe à côté du corps de garde à l'endroit

Printre excursiunile mai mari, avem : La muntele Cumpătul și Stâna mare, la Pescăria Cantacuzino, la cascada Urlătoarea, la Vârful cu dor, la munții Jepi, la muntele Dihamu, la muntele Caraimanu, la muntele Omul, la peștera Ialomiței, cari toate au frumusețea măreață a naturii și legendele lor splendid făurite de imaginația poporului.

où le chemin se ramifie en deux et, longeant le sentier du Sud-ouest, on atteint ce pavillon pittoresquement situé.

Parmi les excursions plus les importantes, nous avons : Le mont Cumpătul et Stâna Mare, la Pêcherie Cantacuzin ; la Cascade Urlătoarea, le Vârful cu dor, les montagnes Jepi, Dihamu, Caraiman et Omul, la Peștera Ialomiței, qui jouissent toutes de la magnifique beauté de la nature et sur lesquelles l'imagination du peuple a se inventer de splendides légendes.

N. CICOREA.